

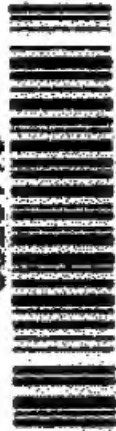
نصوص

# مرحان هيسه تيدواله

ترجمة: طاهر رياض



Bibliotheca Alexandrina




0112388

دار

رقم التصنيف : ٨١١  
المؤلف ومن هو في حكمه : هرمان هيسه ، ترجمة طاهر رياض  
عنوان المصنف : نهرال ، ط ٢  
الموضوع الرئيسي : ١- الآداب  
٢- الشعر الغنائي المترجم  
رقم الإيداع : ( ١٩٩٧/١١/١٧٤٩ )  
بيانات النشر : عمان : دار أزمنة .  
\* تم إعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل المكتبة الوطنية  
ISBN 9957-09-014-3 (رودمك)

هذه هي الترجمة الكاملة للكتاب  
**Wandering  
by Herman Hesse**

☐ نهرال : هرمان هيسه  
☐ الطبعة الأولى : منارات ، ١٩٩٠  
☐ الإصدار الثاني :  ١٩٩٩  
جميع الحقوق محفوظة بموجب اتفاق وعقد  
أزمنة للنشر والتوزيع  
تلفاكس : ٥٥٢٢٥٤٤  
ص.ب : ٩٥٠٢٥٢  
عمان ١١١٩٥ الأردن  
شارع وادي صفر ، عمارة الدوحة ، ط ١

All rights reserved. No Part of this book may be reproduced, stored in all retrieval system or transmitted in any form or by any means without prior permission in writing of the publisher.

جميع الحقوق محفوظة ، لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو تعديله في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال دون إذن خطي مسبق من الناشر .

لوحة الشلال : ديفيد فوجي تسانغ  
تصميم الشلال : أزمنة (الياس فركوج)  
لرز وسحب الأعلام : الشروق  
الطباعة : شركة الشرق الأوسط للطباعة  
تاريخ الصدور : كانون الثاني ١٩٩٩  
الرسوم الداخلية للمؤلف



إبداعات عالمية



تصومر

هرمان هيسه

# تيوال

ترجمة

طاهر رياض

ولد هيرمان هيسه عام ١٨٧٧ في كالف، ألمانيا.  
ابتدا حياته العملية كبائع كتب، في الوقت الذي  
شرع يكتب وينشر فيه قصائده الأولى، حين كان عمره  
٢١ عاما. حقق أول نجاح كبير له عندما نشر رواية «بيتر  
كامنسند» التي عالج فيها مشاكل الشباب والتعليم  
(١٩٠٤). ثم تباينت رواياته: «الطفل المعجزة»  
(١٩٠٥)، «جيتروود» (١٩١٠)، «كنولب» (١٩١٥)،  
«دميان» (١٩١٩).

بعد ذلك، وكاستجاء على التسلط العسكري  
الألماني في الحرب العالمية الأولى، قرر الاستقرار بشكل  
دائم في سويسرا، حيث كتب «تحوال» عام ١٩٢٠. تجلت  
انسانية هيسه العميقة ويحسه الفلسفي في أعماله كلها،  
الروائية والشعرية، وعلى الأخص في «سدهارتا» (١٩٢٢)  
«ذنب البوادي» (١٩٢٧)، «ترسيس وغولدماند» (١٩٣٠)  
والتي بوائه مكانة فريدة كأحد قادة الفكر في عصره.  
وفي عام ١٩٤٣ انجز رائعته «لعبة الكريات  
الزجاجية» التي مكنته من الفوز بجائزة نوبل للأدب عام  
١٩٤٦.

أمضى هيسه بقية حياته في شبه عزلة في مدينة  
مونتانيولا السويسرية حتى وافته المنية عام ١٩٦٢، عن  
عمر يناهز الخامسة والثمانين.

## بيت المزرعة

هذا هو المنزل الذي سأقول عنده وداعاً. لن يتسنى لي، لأجل  
طويل، رؤية منزل مثله. فأنا، كما ترى، أتقدم مجتازاً ممراً من ممرات  
جبال الألب، مصوباً نحو الشمال، الذي تنتهي عنده العمارة  
الألمانية، والريف الألماني، واللغة الألمانية.

كم هو ممتع أن يُبلَّغَ حدٌّ كهذا. يغدو الرجل الجوال رجلاً بدائياً  
في أكثر من طريقة، وبالطريقة ذاتها التي تجعل من البدوي أكثر  
بدائية من الفلاح.

ولكن الرغبة في تجاوز كل شيء إلى جانبه الآخر قد توطدت،  
الامر الذي يجعل مني، وكل من هم على شاكلتي، علامات طريق  
إلى المستقبل. لو كان هناك آخرون كثيرون يشمئزون من الحدود  
بين البلدان كما أشمئز أنا، لما بقي من أثر للحروب والمعوقات منذ  
زمن. فما من شيء على الأرض أحسن وأدعى إلى الغشيان من

الحدود. إنها أشبه بالدافع، أشبه بالجنرالات: ما دام السلام والمحبة قائمين وعامين فما ثمة من يعيرهم أي انتباه - ولكن ما إن تنشب الحروب ويتسيد الخبل، حتى يغدو وجودهم مُلحاً ومقدساً. ولشد ما كانوا يمثلون لنا الألم والسجن، نحن الجسوالين، أيام الحرب مشتعلة. فليأخذهم الشيطان!

ها إنني أرسم تخطيطاً للمنزل في دفترتي، فيهما عينيائي تفارقان بأسمى السقف الألماني، والهيككل الألماني للمنزل، والجملونات، كل ما أحسبت، وكل ما هو حيمي لدي. وأحس، مجدداً، بالحب العميق لكل ما في وطني، لأنني مضطر إلى هجره. غداً سوف أحشق سقوفاً أخرى، وأكوأخاً أخرى. ولن أخلف قلبي ورائي، كما يقولون في رسائل الغرام. لا، بل سأحمله معي إلى الجبال، فأنا بحاجة إليه دائماً. أنا بدوي، ولست فلاحاً.

أنا عابد لكل ما هو قليل الاخلاص، للمتغير، للفتازي. ليس من همومي أن أقف حبي على مكان واحد صغير على هذه الأرض. أو من أن ما نحبه ليس إلا رمزاً. فإذا استحال الحب ولوعاً بشيء واحد، بإخلاص واحد، بفضيلة واحدة، عندئذ يتتابي الارتياب.

طوبى للفلاح! طوبى للرجل الذي يملك هذا المكان، الرجل المخلص الفاضل الذي صنعه! أستطيع أن أحبه، أن أبجله، أن أحسده، فلقد ضيعت نصف حياتي محاولاً أن أعيش حياته. كنت أريد أن أكون ما لم أكنه. كنت أريد أن أصبح شاعراً ورجلاً متوسطاً.

الحال في الوقت ذاته . كنت أريد ان أكون فناناً ورجلاً غارقاً في  
الأوهام ، ولكنني أيضاً كنت أريد أن أكون رجلاً طيباً ، رجل بيت  
طيباً . واستمر هذا فترة طويلة من الزمن ، إلى أن أدركت ان ليس  
في وسع المرء ان يكون الاثنين ويحظى بالاثنين ، فأنا بدوي وليست  
فلاحاً ، أنا رجل يبحث لا رجل يدخر . ولزمن مد يد كنت أؤنب  
نفسي أمام الآلهة وأمام الشرائع ، تلك التي لم تكن بالنسبة لي غير  
أشباح . ذلكم هو خطأي وكربي واشتراكي الآثم في صنع ألم العالم .  
لقد أضفت إلى العالم ذنباً وكروباً ، بما مارسته على نفسي من  
عنف ، وبعدم جرأتي على المضي قدماً نحو خلاصي . إن طريق  
الخلاص لا تتجه الى اليمين أو اليسار: إنها تتجه إلى قلبك أنت ،  
هناك فحسب تجد الله ، وهناك فحسب تجد السلام .

نسائم الجبال الندية تندفع نحوي ، فيما تتأمل خلفي جُزُر السماء  
الزرقاء ، من عل ، البلدانُ الأخرى . تحت تلك السماوات ساحس  
بالسعادة أحياناً ، وساحس تحتها بالحنين أحياناً أخرى . إن الرجل  
الكامل الذي هو أنا ، الجوّال الخالص ، لا ينبغي له أن يفكر  
بالحنين . ولكنني أعرف أنني لست كاملاً ، وأني لا أناضل لكي أغدو  
كذلك . بي رغبة لتذوق الحنين ، كما أتذوق المتعة .

هذه النسائم الهابة على ما أتسلقه ، تعبق بأرج الماوراء والنائي ،  
بالفواصل المائية واللغات الأجنبية ، بالجبال ومطارح الشمال . إنها  
مترعة بالوعود .

وداعاً يا بيت المزرعة، ويا موطني. أهجر ك كما يهجر الشاب أمه :  
إنه يعرف ان الأوان قد آن لهجرانها، ويعرف كذلك ان ليس بإمكانه  
هجرانها تماماً، حتى ولو كان يريد ذلك .







## مقبرة ريفية

وسط الصليبان المعرّشة باللبلاب،  
تنتشر أشعة الشمس والعبير وطنين النحل.

أيها الهائثون، المضجعون تحت ستوركهم،  
والمستكنّون إلى قلب الأرض الرؤوم.

أيها الهائثون، يا من عدتم وادعين ومجهولين  
لتستريحوا في حضن الأم.

أصغوا ثمة، فمن خلايا النحل ومن الأزهار  
ينغي لي الشوق اللاهف إلى الحياة.

ومن جذور الأحلام المتشابكة،  
يهبّ الوجود الذي طال موته إلى النور،

وخرائب الحياة، المدفونة بغموض،  
تتحول وتنهض مطالبة بالحياة،

والأم - الأرض الملكية  
تختلج بمخاض الولادة.

كنز السلام العذب في جدته الأجوف  
يهتز بلطف كما الحلم في الليل.

ليس حلم الموت سوى الدخان الأسخم  
حيث تشتعل تحته نيران الحياة.





## ممر جبلي

على هذا الطريق الضيق والجريء لا تكف الرياح عن الهبوب .  
لقد تراجعت الأشجار والأجام دونه ، وتركت للحجارة والطحالب  
وحدها ان تنمو . ما من شيء هنا ينترعي انتباه أحد ، وما من شيء  
يمكن ان يكون ملكاً لأحد ، في هذه الأعالي التي يتعذر فيها على  
المزارع ان يجد القش بلة الحطب . بيد أن المسد المغري ، والتوق  
المستثار قد وفرا لنا ، عبر الصخور والمستنقعات والثلوج المتراكمة ،  
هذا الطريق الضيق الرائع ، الممتد صعداً نحو أودية أخرى ، ونازل  
أخرى ، وأناس آخرين

عند أعلى نقطة من هذا الممر الجبلي أتوقف . فالطريق يهوي  
منحدراً من كلا الجانبين ، وإلى الأسفل من كلا الجانبين يتدفق  
الماء ، وكل المتجاورات هنا في الأعلى تجد طريقها نزلاً باتجاه عالمين  
مفترقين . بركة المياه الصغيرة التي تلامس جذائي تسيل جنوبه

الشمال، حيث سيتهي المطاف بيائها في بحار باردة بعيدة. بينما تسبح قطرات كتلة الفلج المجاورة لها صوب الجنوب، لتسقط على الشاطئ اللبفوري أو الأمريائكي، وتمتزج بمياه البحر الذي حدوده أفريقيا. ولكن مياه العالم جمعاء لا تلبث ان يلتقي بعضها بعضاً. فتجتمع بمعار القطب الشمالي بنهر النيل في سرب محلق من الغيوم البليلة. إن هذه الصورة القديمة الحسنة لتضفي القداسة على ساعتي هذه. فكل الطرق لا محالة رادتنا، نحن الجوالين، أيضاً إلى مواطننا.

ومع ذلك، فما يزال لنظرتي المتأملة ان تختار، وما يزال الشمال والجنوب ملكاً لبعضني. فباقل من خمسين خطوة وحسب أبلغ الجنوب. ما أشد غموض عبيره المنبعث من أوديته الزرقاء! كم من القلوب يخفق فيه! إن لغة بحيراته وحدائقه، وحب نيله ولوزه، لتساعد حاملة إلي رسالة شوق قديمة، ورغبة بالحج إلى روما.

بعد أن ولى الشباب، ها تصحب ذاكرتي برنين كرنسين الأجراس، مستحيدة من أودية موزلة في القضاة: متعة رحلتي الأولى إلى الجنوب، المبوب النشوان للنسائم السخية، الجنائن المحيطة بالبحيرات الزرقاء، والأصفاة مساء لصوت موطني البعيد، عبر الأصواء المتلاشية للجبال الثلجية. هناك كانت صلاتي الأولى في حضرة الأماكن المقدسة للعالم القديم! وأيضاً، وكما في حلم، إطلالتي الأولى على البحر المزبد فيها وراء الصخور البنية!



انقضت تلك البهجة الآن، وانطفأ ذلك التوق، توق أن أظهر  
لمن أحبه سعادتي الغامرة بتلك الأمداء الخلافة. لقد هجر الربيع  
قلبي. وحل الصيف محله. الترحيب الذي تستقبلني به الأماكن  
الغريبة غير ما اعتدته من ترحيب، ولا يخلف في صدري غير صدى  
خافت. وما أراي ألقى بقبعتي في الهواء. وما أراي أضفي.

ولكني أبسم، وليس بغمي وحسب. بل بروحي، بعيني، بجماع  
جلدي أبسم، وأمنع هذه الأرياف، وهذه النسبات العطرة المندفعة  
نحوي، حواس جديدة ما كنت أمتلكها قبلاً، حواس أكثر رقة،  
وأشد صمتاً، وأحد مضاء، وأوسع خبرة، وأعمق امتناناً.

كل شيء هولي الآن أكثر من أي وقت مضى، ويحدثني بغنى  
أكبر وبمشات من اللغات. ولم يعد حنيني يرسم بألوانه الخلمية  
المسافات المحتجة، فعيناي لا تطمحان بقُد إلا إلى ما هو موجود،  
ذلك أنهما قد تعلمتا كيف تبصران. ولقد غدا العالم أجمل من أي  
عهد سابق.

لقد غدا العالم أجمل. ورغم أني وحيد فإنني لا أشكو من هذه  
الوحدة. لا أريد للحياة أن تكون غير ما هي عليه. وإنني لعلو  
استعداد لأن أتركني أنحبز تحت الشمس، حتى أقضي. بي لطف  
عارم لأن أنضج. وعلى أهبة أنا للموت، وللولادة من جديد. لقد  
غدا العالم أجمل.

## السير ليلاً

أتمشى في وقت متأخر وسط الغبار،  
ظلال الجدران تنهاوى على الأرض،  
ومن فرجات الكروم يترأى لي ضوء القمر  
منسكباً على الجدول والطريق.

الأغنيات التي كنت غنيتها مرة  
تعتادني بنعومة من جديد،  
وتعترض طريقي طيوف رحلاتي  
التي لا تجصى.

تتصادى في خطراتي  
رياح السنين وثلجها وحرها،  
الليالي الصيفية والبروق الزرقاء،

العواصف وتعبُ الترحالُ.

مسفوعاً ومترعاً بفيض هذا العالم  
أحسني منجذباً  
مرة أخرى  
حتى يغيب دربي في الظلام.



## بلدة صغيرة

إنها أولى المدن الصغيرة على الجانب الجنوبي للجبال . هنا تبدأ حياة الجوّال الحقيقية ، الحياة التي أحب ، التجوال دون أية وجهة محددة ، يسر ويسهولة لجمت أشعة الشمس ، حياة متشرد كامل الحرية . إلى تشديد النزوع لأن أمضي الحياة بحقيقية على الظهر ، تاركاً بنطالي يتهرا كما يشاء .

بينما كنت أحتسي كأساً من النبيذ في الحديقة ، تذكرت فجأة أمراً كان قد قاله لي فيروشيوبوسوفى : «أنت تيلدوريفيأ» ، هذا ما قاله لي ذلك الرجل العزيز بشيء من السخرية في آخر مرة رأيته فيها . في زيوريخ ، منذ زمن ليس بالبعيد . كان أندريه قد قدم كولشبرغر لماهله ، وقد جلسنا معاً في مطعمنا المعتاد ، وكنت سعيداً لمراى وجه بوسوفى الشبحي الشاحب الوضاء ، وليقظة ذلك العدو المادي الأكثر إبهاراً ، والذي ما تزال نحمله طي نفوسنا . لماذا تعود إلى هذه

## الذكرى؟

أنا أدري! ليس بوسوني هو الذي أذكر، أوزيويغ، أو ماهلر، فما هذه كلها سوى خدع مألوفة تحتال بها الذاكرة حينما تصل إلى ما يسبب لها الضيق، عندئذ تندفع الصور المصونة بنعومة بالغه إلى مقدمة العقل. أنا الآن أدري! ففي ذلك المطعم كان يجلس معنا فتاة شقراء، تتلَّق، ويتورد خداهما، ولم أتوجه إليها بكلمة واحدة. أيها الملك! كل ما كان عليّ أن أفعله هو أن أنظر إليك، وكان ذلك مؤلماً، وكان كل متعتي، آه كم أحبيتك طوال تلك الساعة! ومرة أخرى كنتُ في الثامنة عشرة.

وفجأة بدا كل شيء واضحاً أيتها الشقراء الرائعة الجمال الهانسة! حتى أنني لا أذكر اسمك. لساعة كاملة كنت واقفاً في حبك، وفي هذا اليوم، في الشارع المشمس لهذه المدينة الجبلية، أحبك مرة أخرى لساعة كاملة، لا يهم من يكون ذلك الذي أحبك، فإنه لن يبلغ مبلغ يجي لك، ما من رجل قط سلّمك حق السيطرة عليه، سيطرة تامة، كما فعلت أنا. ولكنني رجل محكوم بعدم الوفاء. إنني أنتمي إلى تلك الأصوات الريجية، التي لا تحب النساء، التي تحب الحب فمحسب.

على هذه الشاكلة خُلق كل واحد منا نحن الجوالين. إن أحسن ما في تمهولنا وتشرذنا هو الحب والشبق. إن نصف رومانسية التجول

على الأقل، هو نوع من التوقان للمغامرة ليس إلا. ولكن النصف الآخر هو توقان من نوع آخر. إنه الاندفاع اللاواعي نحو تبديل وتبديد المشتهى. نحن الجوالين شديداً والمكر. فنحن ننمي تلك المشاعر التي يستحيل تحقيقها، ونبعثر الحب، المفترض أن يتوجه للمرأة، باستخفاف بين المدن الصغيرة والجبال، بين البحيرات والأودية بين الأطفال على قارعة الطريق، والشحاذين على الجسر، والأبقار في مراعيها، بين العصافير والفراشات. إننا نفصل بين الحب وموضوعه، إذ الحب وحده يكفيننا، وبالطريقة نفسها، فنحن الجوالين لا نتقصى غاية أبعد من السعادة التي يمنحنا إياها التجول، مجرد التجول.

أيتها المرأة الشابة، يا ذات الوجه النضير، لا أرغب بمعرفة اسمك وما في نيتي إخصاب حبك والتعلق به، ولكنها صحوة، إنها بداية. لقد منحت هذا الحب للورود الشابثة على طول الطريق، لتألق شعاع الشمس في كأس غجري، للبصل الأحمر عند برج الكنيسة. أنت التي جعلت بإمكانني أن أحب العالم.

إيه، يا للشريرة العقيمة، حلمت ليلة أمس، وأنا في كوشي الجبلي، بالفتاة الشقراء. لقد كنت مهووساً بحبها، وعلى أهبة للتخلي عن كل ما تبقى لي من الحياة بما في ذلك متع التجول، فقط من أجل أن تكون بجانبني. لقد قطعت سحابة النهار متفكراً بها. من أجلها شربت نبيذني وناولت خبزي. من أجلها رسمت في

دفترى الصغير تخطيطات للمدينة الصغيرة و برج الكنيسة . من  
أجلها شكرت الله - أنها لا تزال على قيد الحياة، وما تزال الفرصة  
متاحة لي لرؤيتها. من أجلها، سوف أكتب أغنية، ثم أتمل بهذا  
النبيذ الأحمر.

واني لعلى يقين: ان أول سلام قلبي أحظى به في هذا الجنوب  
الرائق ليعود إلى حنفي لتلك المرأة الشفراء الوضاعة في الجانب الآخر  
من الجبال. ما كان أجمل ثمرها العذب! وكم هي جميلة، سخيفة،  
ساحرة - هذه الحياة البائسة.



## الثانية

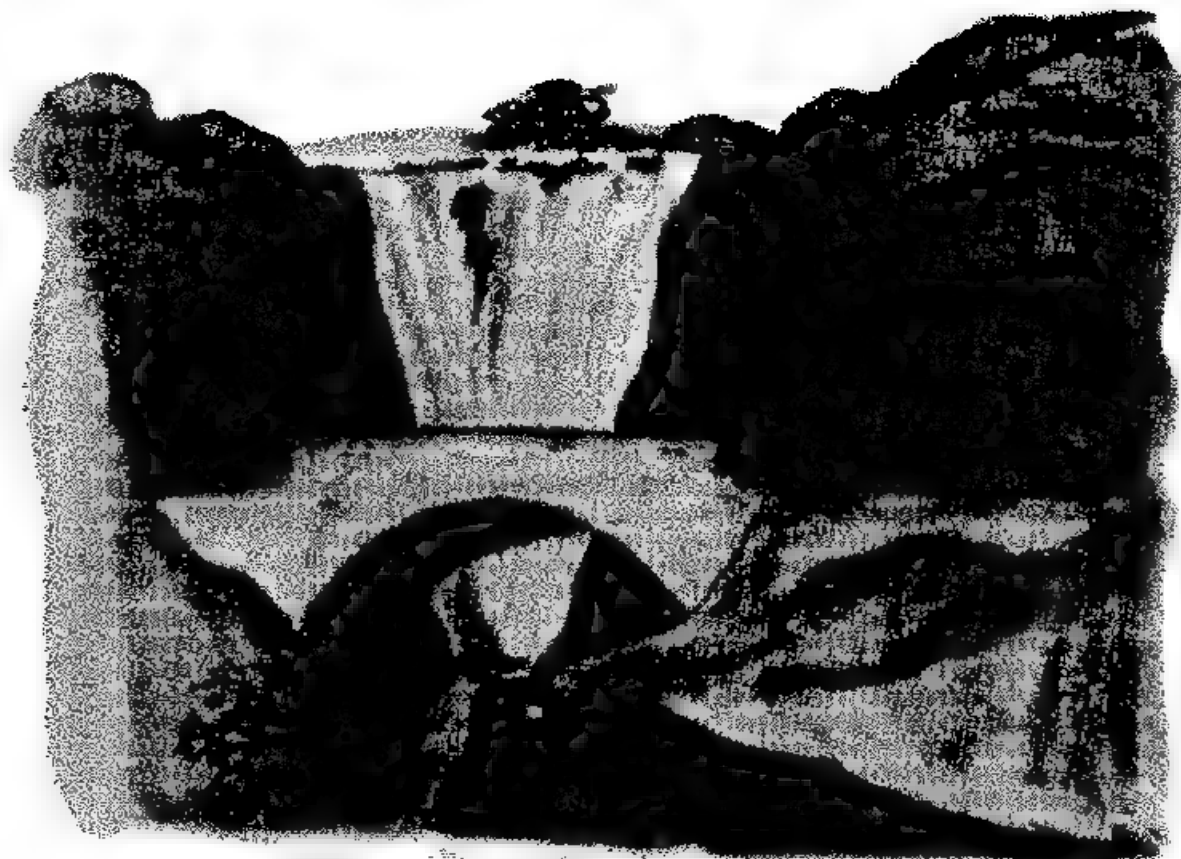
كالسائر في نومه، أتلمس طريقي خلال الادغال والمضائق،  
مخاطباً بهالة سحرية تتوهج بشكل خيالي،  
غير عابىء إن كنت معظماً أو لعبناً،  
مليئاً بإخلاص ندائي الداخلي.

كم من مرة أرقني الواقع الذي يعيشه الآخرون  
وكم دعائي إليه !  
هناك وقفت متحرراً من الوهم وخائفاً  
ولم ألبث أن انسللت مبتعداً من جديد.

آه يا بيتي الدافئ الذي سرقوني منه وأبعدوني،  
آه، يا حلم الحب الذي أفلقوه فيّ.  
إني لأفر عائداً إليك عبر آلاف المضائق والمسارب

كما يعود الماء إلى البحر.

تقودني الينابيع سرّاً بالخائفا،  
وتتنفس طيور الأحلام ريشها الفاتن؛  
وتخرج طفولتي بأجراسها كما لو للمرة الأولى،  
على شواطئ الضوء الذهبية وأغنية النحل الحلوة،  
هناك أجدني من جديد أنشج قرب الأم.



1977

1977



## الجسر

تمر دربي هذه بالجسر المعلق فوق الجدول الجبلي، بمحاذاة الشلال. لقد عبرت مرة هذا الجدول - مرات عديدة في الحقيقة، لكن إحسدها كنا كانت شديدة التميز. لم تكن الحرب قد وضعت أوزارها بعد، وكانت إجازتي قد انقضت لسوها، وعلي أن أتابع المسير من جديد، أن أهرع قاطعاً طرقاً البلدة والسكك الحديدية، عائداً إلى واجباتي في الوقت المحدد. الحرب والمسؤوليات، أذونات المغادرة والعودة، تلك الشهادات الحمراء والشهادات الخضراء، أصحاب السعادة، الوزراء، الجنرالات، المكاتب البيروقراطية - كم كان علماً وهمياً وغير معقول، ورغم ذلك كان يستمر بالحياة، وكان لديه من القوة ما يكفي لتسميم الأرض، كان يملك أبواقاً بإمكانها استدعائي للمثول على الفور أنا الصغير، الجوال، الرسام بالألوان المائية، عاصفة بي خارج مأواي. المروج الخضراء هاجعة هناك، وكذلك الكروم، وتحت الجسر - كان ذلك

مساء - نشج الجدول في الظلام، وارتعشت القصبات الرطبة، فيما  
انبسطت سماء المساء الآخذة بالتقلص، وراحت الورد تنمو باردة؛  
وعما قليل يبدأ وقت اليراعات. ما من حجر هنا لم أعشقه. ما من  
قطرة من مياه الشلال لم أحضها امتثاني، أو لم تكن قد تقطرت هابطة  
من حجرات الله السرية. لكن هذا كله ما كان أمراً ذا بال، فالحب  
الذي أكنه للأجسام المنددة المتدلية كان ضرباً من العاطفية، أما  
الواقع فكان شيئاً آخر، إنه الحرب، وقد دوى نفيها من خلال أفواه  
الجنرالات، وأفواه الرقباء العسكريين، ويتوجب عليّ أن أهرع،  
وعلى الآلاف المنتشرين في كل أودية العالم أن يهرعوا معي، فلقد  
برزت شمس الزمن العظيم. وعلينا نحن البهائم المساكين أن نمثل  
راكضين بأسرع ما نستطيع، قبل أن يسبقنا الزمن العظيم. وطوال  
رحلة عودتي، لم يكف الجدول المنساب تحت الجسر عن الغناء في  
داخلي، مرجعاً اصدااء الارهاق الخفيف الذي انتاب السماء المسائية،  
وكان الجنون والبؤس يلفان كل شيء هوالي.

ها نحن نسير ثانية، كل الى جانب جدوله الخاص، وعلى طول  
شارعه المألوف، ننظر الى العالم القديم ذاته، الى آجابه ومروجه  
المنحدرة، بعيون مسكونة بالصمت والقلق. نفكر بأصدقائنا الذين  
ووروا التراب، وكل ما نعرفه هو ان ذلك كان لابد ان يحدث، وان  
علينا ان نتقبله، محتملين أحزاننا الذاتية.

ولكن المساء الرائع، بلونيه الأبيض والأزرق، يتابع تدفقه من

الجبال البنية، مغنياً الأغنية القديمة، والأجسام ما تزال تحتشد  
بالشحارير. الأبواق تكف عن الزعيق علينا من بعيد، ويتألف الزمن  
العظيم مرة أخرى، من الأيام والليالي المفعمة بالسحر، بالأصباح  
والأماسي، بساعات الظهيرة وساعات الشفق، ويعاود قلب العالم  
العليل خفقانه. ان نستلقي على المروج النضرة، ضاغطين آذاننا  
إلى الأرض، أو نحنني من أعلى الجسر إلى الماء، أو نطيل التحديق  
والتأمل في السماء المتألقة، تلك هي طريقتنا في الاصغاء إلى ذلك  
القلب الكبير الصافي، وما هو إلا قلب الأم، وما نحن إلا أطفالها.

وحين أفكر اليوم في ذلك المساء الذي انفصلت فيه عن هذا  
المكان، أسمع اصدااء الأسى تأتي من مكان ناء إلى حيث الزرقة  
والأرج يجعلان كل ما يمت إلى المعارك والصباحات بصلة.

وسياتي يوم لن يبقى فيه شيء من كل تلك الأشياء التي شوهت  
حياتي وملأتها بالحزن، وأترعنتي بالكرب مراراً. سياتي يوم، بعد أن  
يصل الانهاك حده، يعم فيه السلام، وتجمعي الأرض الرؤوم  
بموطني. لن تكون تلك خاتمة للأشياء، بل طريقة للولادة  
المتجددة، للاغتسال والهجوع حيث القديم والذوي بفرقان،  
وحيث الفتي والجديد يشرعان بالتنفس.

عندئذ، وبافكار مختلفة، سوف أتمشى على طرقات كهذه،  
مصغياً إلى الجداول، مسترقاً السمع إلى ما تقول السماء في المساء،  
مراراً وتكراراً.

## عالم مجيد

إلى لأحسن بها المرة تلو الأخرى،  
ما همّ شيخاً كنت أم يافعاً:  
سلسلة الجبال في الليل،  
المرأة الصامته على الشرفة،  
الشوارع البيضاء تحت أشعة القمر وهي تنعطف مبتعدة برقة  
إن ذلك ليمزق قلبي شوقاً للخروج من جسدي .

أيها العالم المحترق، أيتها المرأة البيضاء على الشرفة،  
أيها الكلب النابح في الوادي، والقطار المسافر إلى البعيد،  
أي كاذبين كنتم! وما كان أمرّ خداعكم لي!  
ومع ذلك انتهيتم لتكونوا أحلى أحلامي وأوهامي .

غير مرة جربت الدرب الرابع «للواقع» ،



بأشياءه المحدودة بالمهنة والقانون والزبي والمورد المالي،  
ولكنني، مستعيداً بصيرتي وحريتي، فررت وحيداً  
إلى الجانب الآخر، حيث الأحلام والحماقة المباركة.

أيتها الريح اللافتة خلل الأشجار ليلاً، أيتها المرأة العجربة  
السمر،

أيها العالم الطافح بالمشاقات الغبية وبأنفاس الشعراء،  
أيها العالم العظيم الذي لا أنفك أعود إليه،  
حيث حرارة آلائك توميء لي، حيث صوتك يدعوني



## الأبرشية

إنه لما يجعلني أحس بالوحدة والحنين أن أعجول ماراً بهذا المنزل الجميل - تتملكني رغبة بالسكينة والسلام، وبحياة عادية؛ أتوق إلى أسرة مريحة، ومقعد في الحديقة، ورائحة تصدر عن مطبخ لطيف، وأيضاً إلى غرفة مكتب، وتبغ، وكتب عتيقة. لكم ازدرت اللاهوت، في يفاعتي، وسخرت منه! أما اليوم فأرى أنه النظام والجمال والسحر، وإن لا علاقة له بسخافات الأمتار والمقاييس، ولا يعير اهتماماً لتاريخ العالم الضيق، لاطلاق النار المستمر فيه، وبلاغات الانتصار، والخيانات؛ يتعامل اللاهوت بدمائة مع الجواني، مع الأشياء الأثيرة، التسامي والخلص، الملائكة والأسرار المقدسة.

كم سيكون رائعاً لرجل مثلي أن يجعل مقامه هنا، أن يكون قساً خصوصاً رجل مثلي! ألن أكون الصنف المناسب تماماً من الرجال -

متمشيأ روحه وجيشة بثوبي الأسود النظيف، مولياً عثائتي بكياسة،  
وحتى بروحانية ورمزية، لعرائش الكمثرى في الحديقة، موسماً  
المحتضرين في القرى، قارئاً الكتب اللاتينية القديمة، مصدراً  
الأوامر بلطف الى الطاهي، وفي أيام الأحاد مجتازاً على مهل الدرب  
المرصوف باتجاه الكنيسة، وفي ذهني موعظة مؤثرة؟

حين يسوء الطقس، فلسوف أوقد ناراً حامية، وأتكىء أنا بعد آن  
على أحد المواقف ذوات الأجر الأخضر أو الأزرق، ولسوف اتخذ  
سمتي احياناً قرب نافذة وأهز رأسي للطقس.

أما حين يصفو الجو، فسأتردد كثيراً على الحديقة، لأقلم الكروم  
وأحكم ربطها بالعرائش، أو أقف الى نافذة مشرعة مصعداً البصر  
الى الجبال وهي تتورد وتتوامض منبهة من لونها الرمادي والأسود.  
أه، وسألقي بنظري راقماً بمحبة كل جوال يجوز منزلي الهاديء،  
لسوف أتابعه متعاطفاً معه، متمنياً له الخير، مباركاً خطواته لأنه  
اختار سبيلاً أفضل من سبيلي، لأنه في الحقيقة والواقع ضيف  
وسائح على الأرض، بدلاً من اتخاذ دور السيد والمعلم كما فعلت  
أنا.

ربما سأكون من هذا النوع من القساوسة. ولكن من المحتمل ان  
اكون نوعاً مختلفاً، أقتل الليالي في مكتبي الكثيب مصطحباً زجاجة  
من الخمر الثقيلة، متساجراً مع آلاف الشياطين، أو أستيقظ من

النوم فزعاً، على كوابيس مروعة سببها ضميري، يُثقلني احساس  
بالذنب لارتكابي خطايا غامضة مع امرأة شابة كانت قد قصدتني  
للاعتراف. أو أني سأفضل بوابة حديقتي الخضراء وأدع القندلفت  
هناك مواصلاً قرع الجرس، ولن أُولي أي اكرات لركزي في  
الكنيسة، أو لمكانتي في العالم، سوف أضطجع على أريكة عريضة  
وأدخن، وأكون كسولاً فحسب. أكسل من أن أدخل ملابسي في  
الليل، وأكسل من أن أنهض من فراشي في الصباح.

ولجعل الأمر أكثر وضوحاً، فاني لن اكون حقاً قساً في هذا المنزل.  
لسوف يكون لي المزاج المتقلب ذاته الذي لجّوال مسالم، لسوف أكون  
الرجل نفسه الذي هو أنا الآن. لن اكون في الواقع قساً ابداً، محتمل  
أن أكون بشكل سطحي لاهوتياً همجياً، ذواقه خور في بعض  
الأحيان، وفي أحيان أخرى مجرد كسول بصورة فاحشة، عاطفاً  
بزجاجات النبيذ، مستغرقاً في التفكير بفتيات يصلحن للزواج؛  
أحياناً شاعراً، أو ممثلاً إيمائياً، وأحياناً رجلاً يحن ويتلهف، طلوياً  
على الألم ينخر في قلبه المعدم.

وهكذا يتساوى لدي ان أحقق إلى البوابة الخضراء، وإلى  
العرائش، إلى الأبرشية الفاتنة من داخلها أو خارجها، ان أطيل  
النظر بتشوّف من الشارع نحو النافذة حيث يقطن الرجل الروحاني،  
أو أن أحذر بصري من النافذة راقباً بحسد الجوالين. ما الذي  
يمكن ان يعنيه للحياة كوني قساً، أو كوني متشرداً على الطرقات؟

سيان كل هذا عندي - عدا بضعة أمور عميقة : إني لأستشعر الحياة ترتعش في كيائي، على لساني، وحتى أخمص قلبي، في رغباتي أو في عذاباتي، أريد لروحي ان تكون روحاً دائمة الترحال، قادرة على العودة في مئات الأشكال، أريد ان أحلم بنفسي قساً وجوَّالاً، طاهية وقاتلاً، طفلاً وحيواناً، وأكثر من أي شيء آخر طائراً وشجرة؛ ذلك أمر بالغ الضرورة، وإني لأريده، واحتاج اليه لا تمكّن من مواصلة العيش، وفي الآن الذي يعتريني فيه الشعور بضياح هذه الامكانيات، وبأني مقبوض فيها يدعى الواقع، فلإني آنثذ أفضل الموت.

استندت إلى الفلسفية ورحت أرسم تخطيطاً للأبرشية ببوابتها الخضراء، التي مسّت قلبي أكثر من غيرها، ويرج الكنيسة في الخلفية. محتمل انني قد جعلت البوابة أشد اخضراراً عما هي عليه في الواقع، ولعلي زدت في طول البرج قليلاً. ولكن لا بأس. فكل ما يهم هو ان هذا البناء، ولمدة ربع ساعة كان يبقي. سأفكر ذات يوم بهذا الأبرشية ويتنامى بي الحنين إليها، على الرغم من أني ما فعلت سوى الوقوف خارجها وتأملها، ويرغم معرفتي بخلوها من أي قاطن كان - لسوف يترعني الحنين إليها كما لو أنها كانت بيتي حقاً، أحد الأماكن التي أمضيت فيها شطراً من طفولتي سعيداً. لأنني هنا، ولربع ساعة من الزمن كنت طفلاً، وكنت سعيداً.







## المزرعة

كلما نظرت الى هذا الريف السعيد الهانىء، على السفوح الجنوبية للألب، شعرت وكأنني عائد من منفى، وأنني على الجانب الصحيح من الجبال من جديد. هنا تشرق الشمس بألفة أكثر، وتتورد الجبال بحمرة أعمق؛ هنا الكستناء والأعناب، اللوز والتين، والبشر الطيبون، المتحضرون، الكرماء على الرغم من كونهم فقراء. وكل ما يتحلون به من انماط معيشتهم يتكشف عن روعة فائقة، ودقة إحكام، ويوحى بالألفة والبساطة البليغتين، كما لو كان من صنع الطبيعة ذاتها. البيوت، الجدران، الأبراج الموصلة إلى الكروم، الممرات، الخراس الحديثة، المساطب - ليست بالجديدة ولا القديمة، بل تبدو كما لو أنها لم تُستنبط من الطبيعة وتحاكيها فحسب، ولكن ببساطة، كما لو أنها بُعثت من الطبيعة، كما بُعث الحقول، والأشجار والطحالب. أسوار الكروم، البيوت وسقوف البيوت، كلها مصنوعة من الحجر الأسمر ذاته، ويشبه بعضها

بعضاً، كأنها اخوات. مامن شيء غريب هنا أو عدواني، أو يتسم بالعنف، فكل الأشياء تبدو دافئة، هادئة، ومترعة بالود.

اختر أي مكان تشاء للجلوسك، على جدار، أو حجر، أو جذع شجرة، على العشب أو الأرض، اينما تكون فستجد نفسك محاطاً باللوحات والقصائد، وسيرجع العالم اصداً الجمال والهناء من حولك.

هذه هي المزرعة التي يشيد فيها فقراء المزارعين مساكنهم، إنهم لا يملكون أبقاراً، بل بعض الخنازير والدجاج فحسب؛ ويزرعون العنب والقمح والفواكه والخضروات. المساكن هنا تبني برمتها من الحجر، حتى الأرضيات والأدراج؛ أما الدرج المنحوت نحتاً فيؤدي، عبر عمودين حجريين، إلى الفناء الداخلي. وأنى وجهت بصرك طالعتك وميض البحيرة الأزرق من خلال النباتات والحجارة.

يسلوا الأفكار والأحزان قد تخلفت على الطرف الآخر من الجبال. فبين البشر المعذبين والممارسات البغيضة، على المرء أن يفكر ويحزن كثيراً! وإنه لمن أصعب الأمور، هناك، وأشدّها أهمية، أن تجد سبباً واحداً للبقاء على قيد الحياة. بأية طريقة اذن ينبغي على المرء أن يواصل العيش؟ اذ من شأن الشقاء المطبق أن يجعل الانسان عميق التفكير. ولكن هنا لا توجد أية مشكلات، فالوجود المحض لا يحتاج إلى أي مسوغ، ويغدو التفكير مجرد لعبة، ويكتشف المرء

ان: العالم جميل، والحياة قصيرة. وتبقى بعض الاشواق تنتظر  
إشباعها، كم أود لو أملك زوجاً آخر من العيون، ورثة إضافية. لقد  
مططت ساقي على العشب، ويا ليتهما كانتا أكثر طولاً.

أتمنى لو أنني كنت عملاقاً، ليتسنى لي ان أوسد رأسي عند ثلوج  
أحد جبال الألب، عمداً جسدي بين قطعان الماعز، بين أصابع  
قدمي تعيث بمياه البحيرة العميقة. هناك سوف استلقي ولن أقوم  
ثانية ابداً، تنمو الشجيرات بين أصابعي، وتنبت زهور الألب البرية  
في شعري؛ سوف تغدو ركبتي تلالاً أليّة، وتعرّش على جسدي  
الكروم والبيوت والكنائس. وهكذا، لعشرة آلاف سنة سوف أتمدّد  
هناك، محديقاً في السماوات، محديقاً في البحيرة. حين أعطس تهب  
عاصفة رعديّة. حين أتنفس يلمس الثلج وتراقص الشلالات.  
وحين أموت، فإن العالم بأسره يموت. عندئذ أرحل قاطعاً محيطات  
العالم، لأعود بشمس جديدة.

أين سأبيت الليلة؟ من يبالي! ما الذي يجري في العالم؟ هل تم  
اكتشاف آلهة جديدة، شرائع جديدة، حريات جديدة؟ من يبالي!  
ولكن في الأعالي هنا، تزهر ورود الربيع، حاملة زغبها الفضي على  
بتلاتها، والريح الطرية الرخاء تغني في الأسفل خلل أشجار الحور،  
وبين عيني والسماء نحلة ذهبية غامقة، تحوم وتطن - إني بهذا أبالي -  
هي ذي تصدح أغنية الفرح، غنية للأبدية وهي لتاريخ الوحيد  
الذي أعترف به للعالم.

## مطر

مطر ناعم، مطر صيفي  
يهمس من بين الأجمات، يهمس من بين الأشجار.  
آه، كم هو رائع وعامر بالنعمى  
أن نحلم ونحس بالرضى.

طويلاً مكثتُ في الألق الخارجي  
وما اعتدت مثل هذا الجيشان:  
أن أكون في بيتي داخل روجي،  
وإن لا أرغم على العيش في أي مكان آخر.

لا أبتغي شيئاً، لا أتوق إلى شيء،  
أدندن برفق أصوات الطفولة،  
وأصل بيتي ذاهلاً

عبر الجمال الدافئ للأحلام.

كم أنت ممزق أيها القلب،  
كم أنت سعيد لتحريث بلا تبصر،  
لتفكر بلا شيء، لتجهل كل شيء،  
سوى أن تتنفس، سوى أن تحس.



## الأشجار

لقد كانت الأشجار بالنسبة لي على الدوام الواعظ الأشد نفاذاً وتأثيراً. أني لأبجلها وهي تعيش في قبائل او مجموعات أسرية، في الغابات والبساتين. ويزداد تبجيلي لها في وقوفها منفردة. إنها أشبه ما تكون بالأشخاص المتوحدين. ولا أقصد النساك الهاربين من ضعفهم، بل العظماء المعتزلين من البشر، أمثال بيتهوفن ونيتشة. في أغصانها الأعلى سموماً يندفع حفيف العالم، بينما تضرب جذورها في اللانهائي؛ بيد أنها، رافضة وقوفها العاجز هناك، تناضل بكل ما في حياتها من عزيمة وقوة لبلوغ هدف واحد: ان تحقق ذاتها وفق قانونها، ان تبني شكلها الخاص، ان تعلن عن وجودها. وما ثمة أقدم ولا أجدر بالافتداء، من شجرة حازت الجمال والقوة. حين تقطع شجرة، وينكشف جرحها المميت للشمس، فإن في ميسور المسره ان يقرأ بجلاء تاريخها كله منقوشاً في مقطع جذعها: في الحلقات الدالة على أعوام عمرها، في ندوبها، كل الصراعات

والآلام، كل الأمراض، كل المناءات والرخاءات، منقوشة هناك بأمانة ودقة، سنوات الضيق، وسنوات البهجة، الصمود أمام الهجمات، والثبات في وجه العواصف وما من صبي في القرية إلا ويعرف أن الخشب الأقسى والأنبل هو ذاك المتميز بحلقائه الأضيق، وإن في قُتْن الجبال وحسب، ووسط الأخطار المتلاحقة تنبت الأشجار المثالية، الأشجار الأشد بأساً ومنعة.

الأشجار معابد قدسية. من يعرف كيف يكلمها، من يعرف كيف يصغي إليها، يمكنه تعلم الحقيقة. إنها لا تعظ بالقاء التعاليم والوصايا، ولكنها تبشر، غير معنية بالتفاصيل، بالقانون الأقدم للحياة.

تقول الشجرة: النواة مخبوءة في، والشرارة، والفكرة، أنا حياة مقبوسة من الحياة الأبدية. فريدة محاولة الأم الأبدية ومغامرتها في صني، فريد شكل وعروق جلدي، فريدة أقل نامة تصدر عن أوراق أغصاني، وأصغر ندبة على لحائي. لقد كُوتت ليتبدى الأبدى في أدق تفاصيلي وأشدّها خصوصية.

تقول الشجرة: قوتي تكمن في ثقتي. لست أعرف شيئاً عن آبائي، ولا أعرف شيئاً عن آلاف الأبناء الذين ينبثقون مني كل عام. إنني أحيى بالسر المدود في بلرتي حتى أبلغ النهاية، وما من شيء آخر يعنيني. إنني أثق بأن الله في داخلي، وأثق بقدسية عملي، وبهذه الثقة ومن خلالها أحيى.



حين تشتد وطأة البلوى علينا، ولا يعود لنا من القدرة ما يجعلنا  
نحتمل المزيد من الحياة، فإن لدى الشجرة ما تقوله لنا: إهدأوا!  
إهدأوا! انظروا إلي! الحياة ليست سهلة، وليست صعبة كذلك.  
تلك أفكار صبيانية وسخيفة. دعوا الله يلقي كلمته فيكم، وستتمو  
أفكاركم في صمت. إن ما يرضيكم هو أن درويكم تقودكم بعيداً  
عن الأم والوطن. ولكن كل خطوة تخطونها وكل يوم يمر عليكم يعود  
بكم ثانية إلى حيث الأم. ليس الوطن هنا ولا هناك، انه في  
داخلكم، أو لا وجود له البتة.

يمزق قلبي التوق إلى التجوال كلما تنامي إلى سمعي حفيف  
الأشجار وهي تحتك بالنسائم المسائية. لو أن أحداً أطل الانصات  
بصمت إليها لتجلى توقه ذاك عن جوهره ومعناه. فهو ليس هروباً مما  
يقاسيه المرء، على الرغم من أنه يبدو كذلك. بل هو شوق إلى  
الوطن، وإحياء لذكرى الأم، ويبحث عن مجازات جديدة للحياة.  
إنه توق يقود الوطن. كل الدروب تؤدي إلى الوطن، كل خطوة  
ولادة، كل خطوة موت، وكل قبر أم.

وهكذا تتابع الأشجار حفيفها في المساء، بينما نقف نحن  
باضطراب أمام أفكارنا الحمقاء. للأشجار أفكار مدينة، ولها نفسها  
الطويل والهاديء، تماماً كما أن لها أعماراً. أطول من أعمارنا. انها أكثر  
حكمة منا، ما دمنا لا نلقي سمعنا إليها. ولكن عندما نتعلم كيف  
نصغي إلى الأشجار، فإن الايجاز والعجلة والطيش الطغولي لأفكارنا

تحرز متعة لا تضاهي . ومن تعلم كيف يصغي الى الأشجار لا يعود  
يبتغي ان يكون شجرة، انه لا يبتغي إلا أن يكون ما هو عليه .  
ذلكم هو الوطن . تلكم هي السعادة .

## فرح الرسام

الأراضي تنتج الحنطة وتكلف الأموال .  
المروج مسيجة بالأسلاك. الشائكة ،  
العوز الشديد والجشع يضطجعان جنباً إلى جنب ،  
كل الأشياء تبدو يباباً مقفلاً .

بيد أني بعيني أرى ضرباً آخر من الأشياء  
يواصل الحياة ؛ فالبنفسجي ينحسر مبتعداً  
فيما يتهدل الأرجواني على عرشه ، وأنا أغني أغنية براءتي .

أصفر بعد أصفر ، وأصفر إلى جانب أحمر .  
الأزرق الفاتر يتحول الى لون الورد .  
الضوء واللون يتفاوزان من عالم الى آخر ،  
يتقوسان ويتصاديان عميقاً في مَورَان الحب .

الروح تتسيد، مبرئة كل الملل،  
والخضرة تهزج خارجة من الينابيع حديثة الولادة،  
سوف يسهم العالم في خلق النقاء والمعنى،  
وستنمو الأفتلة مشرقة مبتهجة.





## طقس ماطر

السماء لمحاول أن تمطر، فالهواء الرمادي الرخو معلق بقلق فوق البحيرة، وأنا أسير على الشاطئ قرب النزل الذي أقيم فيه.

ثمّة طقس ماطري بحث على الانتعاش والابتهاج. طقس اليوم ليس كذلك. فالرطوبة تسقط وتصعد بلا انتهاء في الهواء الكثيف. والغيوم لا تفي تنفتت وتتلاشى. لتحل محلها غيوم جديدة على الدوام. فيما يسود السماء تردد ومزاج سيء.

كنت أحسب أن هذا المساء سيكون أكثر صفاء وامتاعاً لي، تناول العشاء وقضاء الليل في نزل صيادي الأسماك، المشي على الشاطئ، الاستحمام في البحيرة، ورياً السباحة تحت ضوء القمر. وبدلاً من كل هذا، سماء داكنة مروعة تطلق بعصية وإبلاً نكداً من المطر على البحيرة، وأنا أنسل مبتعداً، ليس أقل عصية واعتكار

المزاج ، غير المنظر الطبيعي المتغير . ربما كنت قد أسرفت في احتساء  
النبيذ ليلة البارحة ، أو أنني لم أشرب كفاية ، أو أنني حلمت بأمور  
مريكة . يعلم الله ما السبب . المزاج شيطاني ، الهواء مترهل مهتاج ،  
أفكاري مكفهرة ، وما من ومضة واحدة في العالم .

• أتناول الليلة سمكاً محمراً ، والتجرع كمية كبيرة من النبيذ الأحمر  
المالح . وعن قريب سنعيد للعالم بعضاً من وميضه المفقود ، وسنجد  
قدرة أكبر على احتسالي الحياة . سوف نشعل النار في موقد النزل ،  
حتى لا أكون مضطراً لرؤية أو تحمل هذا المطر الكسول المتراخي .  
سوف أجلس وأدخن سيجاراً طويلاً من النوع الفاخر ، رافعاً كأس  
نبيذ في مواجهة اللهب ، حتى تتلألا كجوهره بلون الدم . سوف  
نجعل كل شيء على ما يرام . المساء سوف يمر ، وسيكون بإمكانني  
الجوع ، ففي الغد كل شيء سيتبدل .

في الماء الضحل المتجمع على امتداد الشاطئ ، تتساقط حبات  
المطر نائمة رشاشاً خفيفاً ، وفي الأشجار الرطبة تصخب ريح باردة  
مخففة ، الأشجار التي تلتصق بلون الرصاص كاسياك ميتة . لقد  
بهرق الشيطان في الحساء . لا شيء يبدو مستقراً . لا شيء في وضعه  
المناسب . لا شيء يدعو إلى البهجة والدفء . كل شيء مقفر ،  
حزين ، كريب . كل الأوتار ناشزة عن النغم ، وكل الألوان باهتة .

إذا اعرف سبب كل هذا . ليس النبيذ الذي شربته أمس هو  
السبب ، ولا السرير المتعب الذي نمت عليه ، ولا حتى الطقس



الماطر. الشياطين كانت هنا، وشوشت بزعيقتها الحاد انسجام موسيقي، وترأ بعد وتر. ويعود القلق ليحل من جديد، قلق متحدر من أحلام الطفولة، من قصص الجنيات، مما كان على صبي المدرسة ان يدرسه ويخبره. القلق، الوقوع في شرك الناجز الراسخ، السوداءوية، والمقت الشديد. كم هو عديم الطعم هذا العالم ا كم هو بغض ان يتعين على المرء ان يتبض من جديد في الغد، لياكل من جديد، ويعيش من جديد ا إذن، ما الذي يدفع الواحد منا للمضي في الحياة؟ لماذا نحن طيبون إلى هذا الحد من البلاءة؟ لماذا لم نلق بأنفسنا في البحيرة منذ زمن بعيد؟

ما من مفر. لا يمكنك ان تكون متشرداً وفناناً وتبقى في الآن نفسه مواطناً متهاكاً، صالحاً، وإنساناً معافى. اذا كنت ستشرب حتى الثمل. فعليك ان تتقبل الصداق الشديد الذي يسببه الثمل. انت تقول أجل، لأشعة الشمس، ولأخيلتك النقية، إذن عليك ان تقول أجل، أيضاً، للقذارة والغثيان. كل الأشياء في داخلك، الذهب والطين، الفرح والألم، ضحك الطفولة ورهاب الموت. تقبل كل شيء، ولا تتجنب شيئاً، لا تحاول ان تكذب على نفسك. انت لست مواطناً متهاكاً، انت لست يونانياً، لست متألفاً، اوسيد نفسك، ما أنت إلا عصفور في عاصفة. دعها تعصف! دعها تستلم زمامك! ما أكثر ما كذبت! آلاف المرات، حتى في قصائدك وكتبك، لقد لعبت دور الانسان المنسجم، الانسان الحكيم، السعيد، الانسان المستنير. وبالطريقة ذاتها، يلعب المهاجمون في الحرب أدوار

الأبطال، فيما تنتزع أحشاؤهم . بالهي ، يا له من فرد مسكين ، من  
مبارز الخياله في المرأة، هذا الانسان - خصوصاً الفنان - خصوصاً  
الشاعر - خصوصاً أنا!

سوف أتناول سمكاً محمراً، وأشرب شراب النوسترانوبكأس  
سميكة، وأدخن ببطء سيجاراً طويلاً، وأبصق في الموقد المتوهج .  
سأفكر بأمي ، وأحاول اعتصار بضع قطرات من الحلاوة، من قلقي  
وحزني . بعدئذ سوف استلقي على سريرى المثعب قرب الجدار  
الهزيل، وأصغي الى الريح والمطر، أتصارع مع دقات قلبي ، أتمنى  
الموت، أخشى الموت، وأنادي الله . إلى ان ينتهي كل هذا، ونمحي  
الشكوك . إلى ان يدعوني شيء أشبه بالنوم والعزاء . كذلك كان  
الأمر حين كنت في العشرين من عمري ، وهكذا هو اليوم، وهكذا  
سوف يستمر، حتى النهاية . على الدوام، مراراً وتكراراً، سيتوجب  
عليّ أن أدفع ثمن جمال الحيسة وحيي لها، بأيام مثل هذه . على  
الدوام، مراراً وتكراراً، سوف تأتي أيام وليال مثل هذه، محملة  
بالقلق والمقت والشك . وسوف أحافظ على بقائي حياً، وسوف لن  
أخلّى عن حبي للحياة .

آه، كم بدناءة وحقد تتعلق الغيوم فوق الجبال! كم هو مزيف  
وفارغ ذلك الضوء المنبسط المنعكس على سطح البحيرة! وكم يبدو  
أحمق ومضطرباً كل ما يخطر لذهني هذه اللحظة .





## الكنيسة... مرة

لا بد ان الكنيسة الوردية اللون، بسقفها المائل إلى الأمام، قد بناها رجال طيبون، يتمتعون بأرق المشاعر وأتقاها.

كثيراً ما تردد على مسمعي الرأي القائل بأن الرجال الأتقياء لم يعد لهم وجود البتة، في هذه الأيام. وبالسهولة نفسها يمكن القول ان هذه الأيام نعلو من الموسيقى والسماء الزرقاء. إني لعلى يثق من وجود الكثير من الرجال الأتقياء. أنا نفسي رجل تقي. رغم أنني لم أكن كذلك دائماً.

وقد تختلف سبل بلوغ التقوى وتباين اختلاف وتباين البشر. أما فيما يتعلق بي فهي تُبلّغ من طريق الآثام والأحزان، طريق الاضرام في تعذيب النفس عبر الحماقات الجديرة باسمها، وأدغالها البدائية. لقد كنت روحاً طليقة، وظننت ان التقوى هي اعتلال النفس.

متقشفاً كنت، فرحت أغرز أظافري في لحمي، غير مدرك ان التقوى إنما تعني الرخاء والسكينة.

ان تكون تقياً هو ان تكون مفعماً بالثقة. ولا شيء غير ذلك. الثقة ملك البسطاء الأصحاء المسالمين من البشر، من الأطفال، والمخلوقات الوحشية. أما الذين يفتقرون من بيننا إلى البساطة والنزعة المسالمة فعليهم ان يبحثوا عن الثقة بالطرق الملتوية. أن عملاً نفسك بالثقة، تلك هي البداية. ليس بحسبان الثواب والعقاب، ولا بحسّ الخطيئة والضمير المبكّت، ولا بكبح شهوات الجسد والتضحية بها، يكتسب الايمان. فما تلك غير مساع تتودد آلهة تقيم خارجنا. أما الاله الذي ينبغي الايمان به فهو في داخلنا. وذاك الذي يقول لا لنفسه، ليس في وسعه ان يقول نعم لله.

آه يا كنائس هذا البلد الحبيبة الحميمة! انك لتحملين علائم ونقوش إله ليس بإلهي. وان أتباعك المؤمنين ليرتلون صلوات أجهل كلماتها. ومع ذلك يمكنني ان أتلو صلاتي فيك، تماماً كما أتلوها في غابة منديان أو في مرج جبلي اخضر. صفراء أو بيضاء أو وردية اللون تزهرين وسط الاخضرار، كأغنيات ربيع الشباب. وما من صلاة عندك إلا مقبولة ومقدسة.

مقدسة هي الصلاة، مطهرة من الخطايا، كأنها الأغنية. وذاك الذي يصلي حقيقة، لا يرجو شيئاً، إنه يعبد عرض حاله ويعدد احتياجاته، مغنياً معاناته وشكرانه، كما يغني صغار الأطفال. هكذا

كان يغني النساك المباركون في خلواتهم بين الأيائل، كما يبدون في رسومات فناء كنيسة بيتزا - أروع تصاوير العالم قاطبة. وهكذا تغني الأشجار، والحيوانات كذلك. في لوحات رسام ماهر، كل شجرة وكل جبل يصلي.

وأيّا كان ذلك القادم من بيثة بروتستانتية ورعة، فإن عليه ان يقطع أشواطاً طويلاً في البحث قبل ان يجد صلاة كهذه. إنه ليعرف عذابات الضمير الجهنمية، ويعرف الوحز المميت للتفسخ الجسدي، لقد خبر كل أنواع الانقسام والألم واليأس. وسوف يدهشه فيما بعد، وهو ماض في دربه، ان يرى كم كان بسيطاً، وطفولياً، وممجداً بالفطرة، ذاك الذي كان يلتمسه بمثل تلك الطرائق الشائكة. غير ان الدروب المغطاة بالأشواك ليست بعديمة القيمة. فالمسافر العائد ليس كمثّل الرجل لم يبارح موطنه. إنه أكثر صدقاً ودفعاً حين يحب، وأشدّ انعتاقاً من تسلط مثنوية الاستقامة والضلال. فالاستقامة فضيلة أولئك القابعين في بيوتهم، فضيلة عتيقة، فضيلة البشر البدائيين. أما نحن الأكثر فتوة، فلا حاجة لنا بها. نحن نعرف سعادة واحدة لا غير: الحب؛ وفضيلة واحدة فحسب: الثقة.

أما أنت أيتها الكنائس، فأحسد عليك مؤمنيك، وأتباعك. المئات من المتعبدین الملقين إليك بعذاباتهم، المئات من الأطفال الضافرين الأكاليل على أبوابك، الموقدين الشموع في جنباتك. أما إيماننا، التقوى التي حظي بها أولئك الذين أطلوا الترحال، فهو

إيمان متوحد. والذين ما يزالون يحملون إيماناً قديماً لن يكونوا رفاقاً  
لنا، وستظل تيارات الحياة تتدفق بعيداً عن جزرنا.

أقطف بعض الزهور من المرج القريب - زهرة الربيع،  
والبرسيم، والأنقولية\* وأنسقتها في الكنيسة. أجلس على حاجز  
الشرفة تحت السقف المائل، وأدندن أغنيتي الثقبية في سكرينة  
الصباح. قبعتي مركونة على الجدار البني، لتأتي فراشة زرقاء وتحط  
عليها. وبعيداً في الوادي، يصفر قطار صغيراً خافتاً ورقيقاً، وعلى  
الشجيرات هنا وهناك، ما تزال حبات الندى تتألق.



## عبور الأشياء

من شجرة الحياة،  
تساقط الأوراق حولي، واحدة إثر أخرى.  
إيه، أيها العالم المبتهج بالنشوة،  
كيف ملأتني أخيراً،  
وجعلتني ثملاً!

أياً كان هذا الذي يتألق اليوم  
فسيشملة الخسران عاجلاً.  
ولن تلبث أن تقعقع الرياح  
عابرة قبري الزاوي،  
فيما تنحني الأم بحنان  
على طفلها الوليد.

عينها هما ما أطمح إلى رؤيته،  
نظرتها المومنة نجمتي،  
ولكل ما عدا ذلك إن يظهر ويضمحل،  
كل شيء يموت، كل شيء ينجز خلاصه.

وحدها الأم الأبدية تبقى،  
منها نحن أتينا،  
وبإصبعها خطت أسماءنا  
بحبور على الأثير المتلاشي.





## إستراحة الظهيرة

مرة أخرى تضحك السماء مشرقة، وتراقص النسائم غامرة كل شيء. ومن جديد يرجع البلد النائي إليّ، فالغريب عاد إلى موطنه. ذلك المكان عند الشجرة المطلة على البحيرة هو ملكي اليوم؛ لقد وضعت رسماً لكوخ صغير مع بعض البقرات والغيوم، وكتبت رسالة لن أرسلها إلى أحد. أفتح الآن حقيبة غدائي: خبز، نقائق، جوز، شوكولاته.

على مقربة مني تقوم غابة البتولا حيث أرى الأرض وقد غطتها الأغصان اليابسة. أشعر برغبة في إشعال نار صغيرة أنخذ منها رقيقاً مؤنساً أجلس إليه. أنفض واجمع بعض الأحطاب المناسبة، أكوّمها وأدس تحتها الورق الجاف وأشعلها. يتصاعد خيط الدخان الرفيع، ويتوامض اللهب الأحمر متألقاً بغرابة تحت شمس منتصف النهار.

النقائق لذيلة، سأبتاع المزيد من الصنف نفسه غداً. الله، لو

كان لديّ بعض الكستناء لتحميمها!

بعد الانتهاء من تناول الغداء، أفرش معطفي على العشب، وأريح رأسي عليه، وأجبل بصري فيها حولي، فيما تصاعد خيط الدخان عالياً. ثمة موسيقى هنا، ثمة احتفال تقيمه الطبيعة. أفكر بأغنيات إشيندروف التي أحفظها عن ظهر قلب، ولا يخطر لي غير القليل منها، حتى انني حينئذ لا أستطيع استحضار بعض القصائد. آخذ بترديد الأغاني، معتمداً بشكل جزئي على الحان «هوغو وولف» و «أوتمار سكوك». «من يشاق إلى جوال في أراض غريبة»، و «يا حبيبي العود الوفي» كانتا الأحب إلى نفسي. إنها أغان مفعمة بالحزن، بيد ان الحزن إنّ هو الا سحابة صيف، تتألق خلفها الشمس والرجاء. ذلك هو إشيندروف، بأغنيات كهذه بدّ «موريك» و «لينو».

لو كانت أمي ما تزال على قيد الحياة الآن، لكنت فكرت بها وحاولت أن أبوح لها بكل شيء، ان اعترف لها بما ينبغي ان تعرفه عني.

وعوضاً عنها، هذه الفتاة الصغيرة ذات الشعر الأسود، في حوالي العاشرة من عمرها، تمر عابرة. تتفحصني وناري الصغيرة، وتقبل مني بعض الجوز والشوكولاته، ثم تجلس إلى جانبي على العشب، وتشرع بإخباري عن عنزتها وأخيها الأكبر، متحدثة بذلك الوقار وتلك الرزانة التي يتحلّى بها الأطفال. يا لنا من مهرجين نحن

الأشخاص الكبار! ثم يتوجب عليها المضي إلى المنزل، فقد حملت  
طعام الغداء لأبيها. تودعني بدعائية وجدبة، وتمضي بصندلها الخشبي  
وجواربها الصوفية. يدعونها أنا نزيانا.

انطفأت النار. وضربت الشمس بوهن. وما تزال لدي رغبة في  
السير لمسافة طويلة اليوم. وفيها أبدأ بحزم وربط صرّتي، أستعيد  
أغنية إشيندروف، وأغنيها راكعاً:

قريباً، آه ما أقرب ما سيأتي الزمن الساكن،  
حين أستقر أنا أيضاً، ولوقي  
تحشّش الأشجار المتوحدة الرائعة،  
ولن يعرفني أحد، حتى هنا.

لقد أدركت، للمرة الأولى، انه حنى في هذا الطريق الحبيب،  
فإن الحزن ما هو إلا ظل غمامة فحسب. ليس هذا الحزن سوى  
موسيقى ناعمة لمرور الزمن، وبدونه لن يمّسنا أي شيء جميل. إنه  
حزن بلا ألم. أحمله معي في رحلتي، وأشعر بالرضا وأنا أنخطو  
برشاقة، مصعّداً في الممر الجبلي، والبحيرة تمتد في البعيد تحتي، مجتازاً  
جدول الطاحونة، ومراوحها النائمة وأشجار الكستناء حولها، في هذا  
النهار الأزرق الهادي.

## الجوّال يخاطب الموت

أنت أيضاً سوف تبلغني ذات يوم،  
أنت لن تنساني.  
ومسيتهى العذاب،  
وينكسر القيد.

لكنك مع ذلك تبدو غريباً ونائباً،  
يا أخي الموت العزيز.  
فها أنت تقف كنجمة باردة  
مطلاً على عنائي.

غير أنك ستدنو يوماً  
مفعماً باللهب.  
أقدم، أيها الحبيب، فأنا هنا،  
خذني، إني لك.







## بحيرة، شجرة، جبل

مرة كان ثمة بحيرة. فوق البحيرة الزرقاء وفي السماء الزرقاء  
تسمق شجرة ربيعية خضراء وصفراء. تسترخي السماء وراءها  
بسكينة على الجبال المقوسة.

جلس الجوال عند أقدام الشجرة. بتلات صفراء تساقطت على  
كفيه. كان متعباً وأغمض عينيه. واندفع إليه حلم من الشجرة  
الصفراء.

كان الجوال صغيراً، كان ولداً، وسمع أمه تنغي في الحديقة  
خلف المنزل. رأى فراشة ترفرف، صفراء وبانعة، صفرة بهيجة في  
السماء الزرقاء. ركض وراء الفراشة. ركض قاطعاً المرج، ركض  
عابراً الجدول، ركض حتى البحيرة. هناك طارت الفراشة فوق الماء  
الرقراق، وطار الولد وراءها، حوّم ببراعة وسهولة، طار مرحاً عبر  
الفضاء الأزرق. وسكنت الشمس أشعتها على جناحيه، طار وراء

الأصفر وطار فوق البحيرة وفوق الجبال الشاهقة، حيث وقف الله على غيمة وغنى. حوله التفت الملائكة، وبدا أحد الملائكة شبيهاً بأم الولد، حاملاً وعاء سقاية فوق مسكبة التوليب ليتسنى لها الشرب. طار الولد الى الملاك، وصار هو نفسه ملاكاً، وعانق أمه.

فرك الجوال عينيه، وعاد فأغمضهما ثانية. قطف زهرة توليب حمراء وعلقها على صدر أمه. قطف زهرة توليب وأناطها بشعرها. الملائكة والفراشات كانت ترفرف حوله، وكل الطيور والحيوانات والأسماك في العالم كانت هناك، وكلما كان يناديها بأسمائها، كانت تلبى طائرة وتحط على يد الولد وتستسلم إليه، مرتنة للملاطفة وتمسيده واستجوابه وإطلاقه من ثم لها.

استيقظ الجوال وطفق يفكر في الملاك. أصغى إلى حفيف الأوراق النظرة وهي تتموج على الشجرة، وتناهى الى سمعه صوت الحياة الناعمة الصامتة تصعد وتهبط في دقات ذهبية داخل الشجرة. بدا الجبل قبالتة، وهناك ثمة وقف الله بعباءته البنية، يغني. وكان بالامكان سماع غناؤه عبر الأمداء الزجاجية للبحيرة. لقد كانت أغنية بسيطة، امتزجت وترجعت مع التدفق الرقيق للقوة داخل الشجرة، ومع التدفق الرقيق للدم في القلب، ومع الفيوض الرقيقة التي انبعثت من الحلم لتجري عبره.

ثم شرع هو نفسه بالغناء، على هَوْن وتردد. كانت أغنية ساذجة، كانت كالهواء وإيقاع الأمواج، كانت مهمة وطنيناً كذلك

الذي يصدره النحل . ولكنها تجاوبت مع أغنية الله في البعيد، ومع أغنية الفيض المتدفق من الشجرة، ومع الأغنية الدوارة في الدم .

لمدة طويلة بقي الجوال يغني، كعشبة الأجراس الزرقاء وهي تفرع في ربح ربيعية، وكالجراد وهو يطلق موسيقاه بين الأعشاب . لقد غنى قرابة الساعة، أو السنة . غنى كطفل وكإله، غنى الفراشة وغنى الأم، غنى التوليب وغنى البحيرة، غنى دمه والدم السائل في الشجرة .

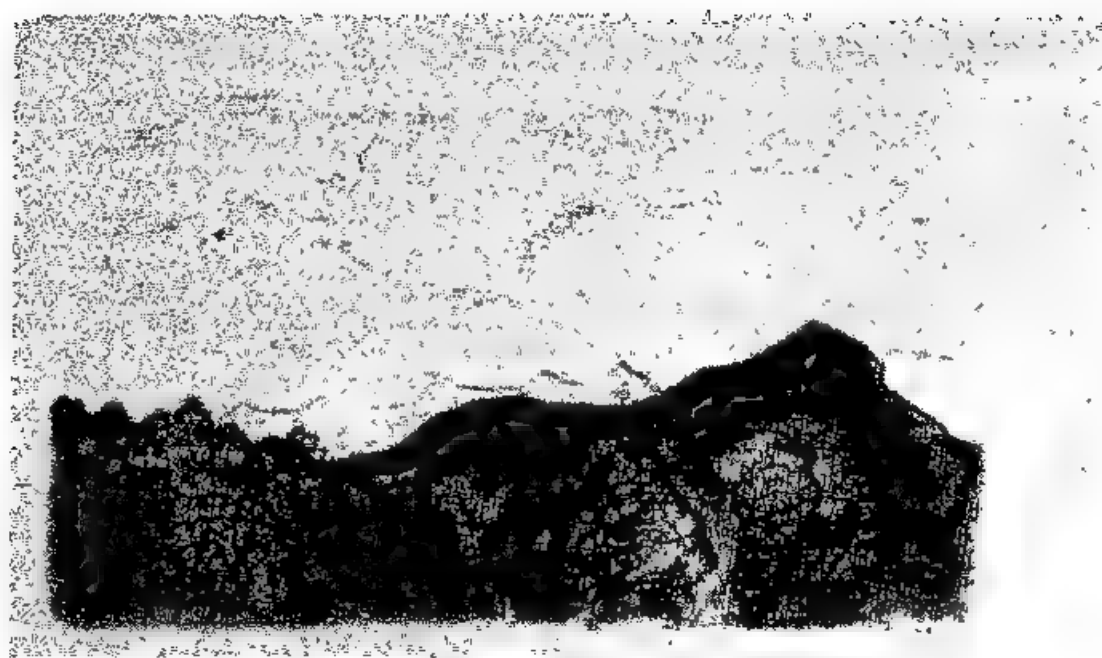
وفيما كان يمضي قدماً دون ان يشغل فكره بالريف الدافئ، كان دربه الصحيح ووجهته واسمه تعود تدريجياً إليه من جديد، وفطن إلى ان اليوم كان الثلاثاء، وان ثمة في البعيد قطاراً يسرع باتجاه ميلانو . ورغم ذلك فقد ظل غناؤه مسموعاً عن بعد، قادماً من صوب البحيرة . هناك كان الله يقف بعباءته البنية مواصلاً الغناء، غير ان أغنيته كنت تغيب شيئاً فشيئاً عن سمع الجوال .

## سحز الألسوان

أنفاس الله تتردد هنا وهناك،  
النعميم في الأعالي، والنعميم على الأرض،  
النور يصدح بأغنياته آلاف المرات،  
ويصبح الله هو العالم عبر ألوان لا حصر لها.

من الأبيض إلى الأسود، من الدافئ إلى الفاتر  
كلّ يحس بأنه رُسم للتو،  
والى الأبد بعيداً عن الخاووس الدوّار  
يرتفع قوس قزح.

وهكذا يتجول نور الله  
متجلياً في آلاف الأشكال،  
مخلّقا ومجسّداً في آن.  
هو العزيز لدنيا كالشمس.







## سواء غائمة

شجيرات قزمة تنبت بين الصخور. أستلقي وأحرق في سواء المساء، التي ما تزال منذ ساعات تغطي نفسها على هون بسحب صغيرة هادئة ومتشابكة. لا بد أن الرياح تعصف في البعيد هناك، على الرغم من صعوبة ملاحظة أثرها هنا. إنها تنسج خيوط الغيم وتغزلها غزلاً.

وكما يتبع صعود الرطوبة وهطول المطر على الأرض أحدهما الآخر في انساق إيقاعي مضبوط، وكتلاحق الفصول، وكما يحدد المد والجزر الأوقات والتعاقبات، كذلك يتحرك كل ما في داخلنا وفق قوانين وإيقاعات. ليس غير البروفيسور فليز من أحصى متواليات عديدة معينة لتيان التكرار الدوري المنتظم وعودة الظهور الحيوي. إن هذا ليبدو كما في القابال\*، مع افتراض أن القابال تتضمن المعرفة أيضاً.

• Cabala فلسفة دينية سرية عند أحبار اليهود ونصارى العصر الوسيط، مبنية على تفسير الكتاب المقدس تفسيراً صوفياً.

والحقيقة ان العلماء الألمان الذين سحروا من هذه الفكرة، كانوا أفضل المعرفين بها.

الأمواج المعتمدة في حياتي، والتي أخشاهها، تنتابني أيضاً باطراد منتظم. لا أعرف التواريخ والأرقام، فلم أعنَ قط بكتابة يوميات متواصلة. لا أعلم ولن أعلم ما إذا كانت الأرقام ٢٣ و ٢٧ أو أي رقم آخر له أية علاقة بالامر. كل ما أعلمه هو: انه من وقت لآخر تنهض في روحي، بدون أي سبب ظاهر، الموجة المعتمدة. ويمتد ظل قائم على العالم، كظل السحابة. فتغدو المتعة مزيفة، والموسيقى مبتذلة. وتشمل الكتابة الأشياء كلها، الموت آتئذ خير من الحياة. وكالتوبة تدامني هذه السوداوية حيناً بعد حين، دون موعد محدد، وتأخذ شيئاً فشيئاً تمحجب سباتي بالغيوم. يبدأ الامر باضطراب في القلب، مصحوب بهاجس قلق، وريباً بأحلام مزعجة أثناء الليل. الناس، المنازل، الألوان، الأصوات، تلك التي من شأنها بعث المسرة في نفسي تغدو مريبة وتظهر لي زائفة. الموسيقى تسبب لي الصداع. وجبات الطعام مقرزة ومحشوة بسهام خفية. في أوقات كهذه فإن مجرد الحديث مع الناس هو نوع من التعذيب، سرعان ما يؤدي إلى ثورة غضب. بسبب أوقات كهذه لا يجوز المرء سلاحاً؛ وللسبب ذاته يفتقد المرء السلاح. ينصب الغضب والألم والتذمر على كل شيء، على الناس، على الحيوانات، على الطقس، على الله، على الصفحة في الكتاب الذي يقرأه المرء، على نوع الملابس التي يرتديها. بيد ان الغضب ونفاد الصبر والتذمر والبغض

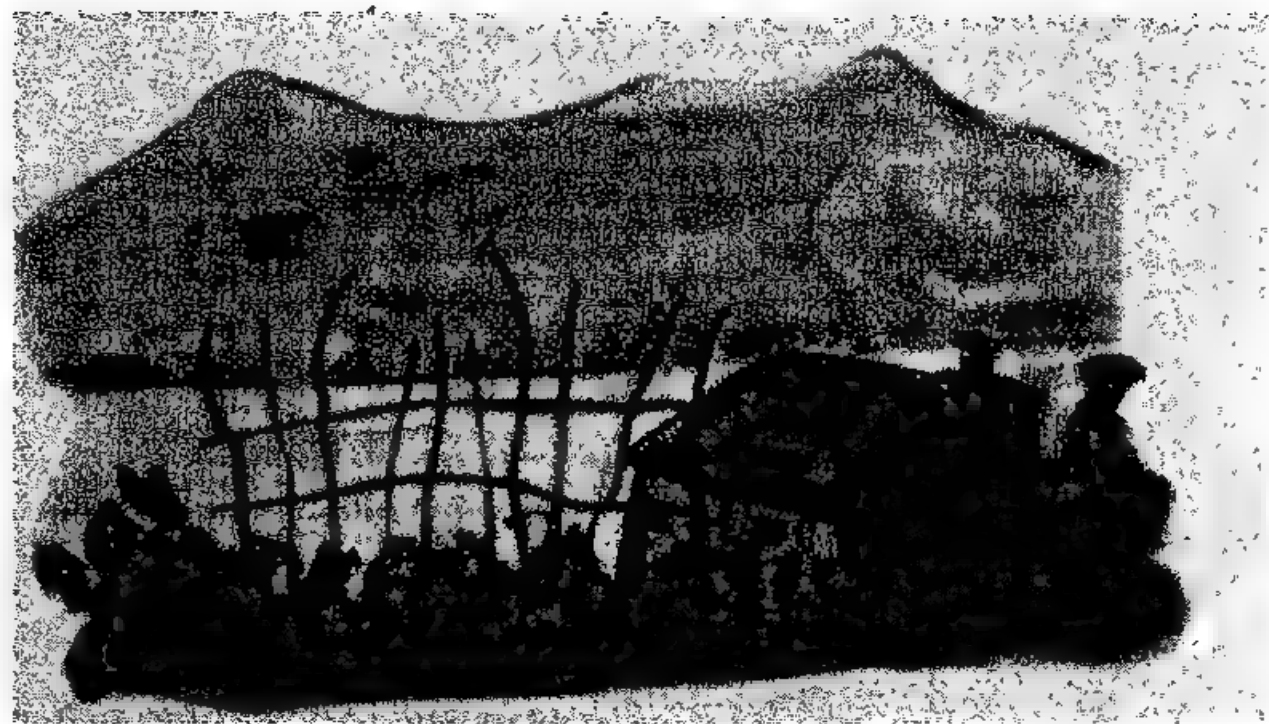
ليس لها من أثر على الأشياء، بل إن الأشياء لتزوغ منها، فترتد إلى. فأنا من يستحق البغضاء. أنا الذي جلب إلى العالم الكراهية والتناهر.

وها أنا استريح بعد يوم كهذا. لقد كنت اعلم طيلة الوقت ان الراحة والانفراج لا بد آتيا. واعلم كم هو جميل هذا العالم؛ وكم يتبدى لعيني في هذه اللحظة أكثر جمالاً مما لعيون الآخرين؛ الألوان تمتزج بنعومة أكثر، النسائم تهب بغبطة أشد، والنور يرفرف بركة أشهى. واعلم في الوقت ذاته أنني سأدفع ثمن كل هذه الهناء بأيام قادمة من عمري، تغدو الحياة فيها لا تطلق.

ثمة بعض العلاجات الناجعة لدحر الكتابة: الفناء، التدين، شرب النبيذ، تأليف الموسيقى، كتابة القصائد، والتجول. واني لأعيش عليها جميعاً كما يعيش الناسك على صلواته. في بعض الأحيان يهيا لي ان الميزان قد مال، وان أوقات هناءتي هي من الندرة والقلة بحيث تعجز عن التعويض عن أوقات تعاسي. ثم أجد في أحيان أخرى، وعلى العكس من ذلك، انني قد احرزت تقدماً، فتزداد أوقات الهناء وتنقص الأوقات الشريرة. أما الذي ما تمنيته قط، ولا حتى في أشد أحوالي سوءاً، فهو تلك المنطقة المتوسطة بين السعد والشقاء، ذلك المنتصف الفاتر الباهت غير المحتمل. لا، إني لأفضل التطرف والغلو في الانعطاف.. العذاب الممض، العذاب الذي بسببه تشتد لحظات عمري تألقاً ولمعاناً.

يتلاشى اليأس من نفسي ، وتعود الحياة أهلة بالمسرة ، ويعود الى  
إسماها بهاؤها ، والى التجول جدوا . في أيام تعويض كهذه ، ينتابني  
إحساس بالابلال : إعياء لكن دون شجى محدد ، استسلام دون  
مرارة ، شعور بالامتنان دون مهانة . شيئاً فشيئاً يأخذ خط الحياة  
بالصعود . وأراني أدندن من جديد سطرأ من أغنية ، وأقطف وردة ،  
وأعساود العيث بعصاي . لقد تغلبت على الكآبة هذه المرة ،  
وسيتوجب عليّ ان أتغلب عليها مرة اخرى ، وربما مراراً عديدة .

لسوف يكون من المستحيل ان أحدد ما اذا كانت السماء الغائمة  
الغامضة المزعجة بسكونها هي التي انعكست في روحي ، ام اني  
كنت أقرأ صورة حياتي الداخلية منعكسة على صفحة السماء . تأتي  
أحيان تلتبس فيها الأمور تماماً ! لقد مضت عليّ أيام كنت أملك فيها  
القناعة الكاملة بأن ما من بشر على الأرض يمكنه ان يميز أمزجة  
معينة للهواء والسحاب ، ودرجات محددة للألوان ، ويفرق بين رائحة  
وأخرى ويعرف تحركات الرطوبة بالدرجة نفسها من الدقة والصحة  
التي يمكنني فيها فعل ذلك ، بحواسي القديمة المزهفة كشاعر  
وكجوال . ثم ما يلبث ان يأتي يوم ، كيومي هذا ، يملؤني بالارتباب  
فيما اذا كنت رأيت أو سمعت أو شممت شيئاً على الاطلاق ، فيما  
اذا كان كل ما حسنته حقيقة ، ليس سوى صورة مطروحة إلى  
الخارج ، صورة حياتي الباطنية ذاتها .





## البيت الأحمر

أيها البيت الأحمر، خارج جنيتك الصغيرة وكرمك تبعث كل جبال الألب الجنوبية بأنفاسها إليّ. لقد اجتزتك في طريقي غير مرة، ومنذ المرة الأولى كانت شهوتي للتجوال تتذكر بحدة قطبها المقابل؛ وها أنا من جديد ألهو بترديد اللازمة القديمة: أن أملك بيتاً، بيتاً صغيراً وسط حديقة غناء، حيث تغمر السكينة كل شيء، وتستقر القرية في الأسفل. في غرفة متواضعة تواجه الشرق سوف يكون سريري، سريري الخاص، وفي غرفة متواضعة أخرى تواجه الجنوب، سأضع طاولتي؛ وهناك سأعلق لوحة المادونا القديمة الصغيرة التي اشتريتها أثناء رحلة سابقة في بريسيا.

وكما يتوسط النهار الصباح والمساء، تتجاذب حياتي الرغبة الملحة في السفر والحنين إلى الاستقرار. وأحسب أن سيأتي يوم أبلغ فيه حداً يغدو معه الترحال وارتداد المسافات جزءاً من روحي؛ إذك

سأحتفظ بالصور والانطباعات في داخلي غير مضطر الى نقلها أدبياً  
ووسمها بالواقع . وربما سأجد أيضاً ذلك البيت السري في داخلي  
فأكف عن مغازلة الحداثى والبيوت الصغيرة الحمراء . سأمكث في  
بقي مع ذاتي !

كم ستكون الحياة مختلفة ! سيكون ثمة مركز ، ومن هذا المركز  
ستنتشر كل القوى .

ولكن ما من مركز لحياتي ؛ إن حياتي لتتأرجع بين أقطاب عديدة  
وأقطاب معاكسة . توفى إلى الإقامة من جهة ، وتوفى إلى التجوال من  
جهة أخرى . رغبة في الوحدة والانعزال هنا ، ونزعة إلى الحب  
والمخالطة هناك . لقد عنيت بجمع الكتب واللوحات الفنية زمناً ثم  
تخلّيت عنها . وتعهّدت شهواتي الحسية ورتائلي بالرعاية ثم أنكرتها  
وارتدعت عنها في سبيل الزهد والتكفير . لقد بتّلت الحياة  
بإخلاص على أنها جوهر . وأدركت من ثم أن بإمكان معرفتها  
وحبها باعتبارها وظيفة فحسب .

بيد أن ما أسعى إليه ليس تغيير ذاتي . فوحدها المعجزة تملك  
ذلك . وكل من ينشد معجزة ، كل من يتعلق بها ويحاول بلوغها ،  
فسيشهد تلاشيها أمام ناظره . إن ما أسعى إليه هو أن أقبض في  
التأرجح الدائم بين عنف المتضادات ، وأن أكون على أهبة  
الاستعداد حين تباغتني المعجزة . إن مطمحي هو أن أبقي بغير ما  
رضاً وإن أملك القدرة على تحمل كل هذا القلق .



أيها البيت الأحمر وسط الاخضرار! لقد عشت رديحاً من الزمن  
فيك وليس في وسعي مواصلة ذلك العيش. فإن لي بيتي الخاص،  
منزلي الذي بنيت به نفسي. قست الجدران والسقف، وخططت  
الممرات في الحديقة، وعلقت صوري على جداري. كل امرئ  
مقدور عليه ان يفعل الشيء ذاته - وإنني لسعيد لأنني عشت حيناً بهذه  
الطريقة. لقد تحققت الكثير من رغباتي في الحياة. أردت أن أصبح  
شاعراً وأصبحت شاعراً. أردت أن أملك منزلاً، وقد شيدت  
واحداً. أردت أن يكون لي زوجة وأطفال، وكان لي ذلك. أردت أن  
أخاطب الناس وأؤثر فيهم، وقد فعلت. وكل تحققت لرغبة سرعان ما  
كان يتحول إلى تحمة. لكن الشعور بالرضا والقناعة هو ما لم استطع  
احتماله قط. فأخذ في الارتياح بقيمة ما أكتب من شعر، ويبدولي  
المنزل وهو يزداد ضيقاً. ما من هدف بلغت كان هدفاً. كل درب  
أخذته كان انعطافاً، وكل راحة كانت تلد توقاً جديداً.

سأظل أتبع الكثير من المنعطافات، وستظل الانجازات المحققة  
تعتقني من الأوهام. وسيأتي يوم يكشف فيه كل شيء عن معناه.  
هناك، حيث تضمحل التناقضات جميعاً، فثمة النيرفانا. وفي  
داخلي ما تزال تتوقد متألفة نجوم التوق الحبيبة.

## أمسيات

في الأماصي يتمشى العشاق  
بتؤدة عبر الحقل،  
وتفرد النسوة شعورهن،  
ويحصى رجال الأعمال أموالهم،  
ويطالع سكان المدن بقلق  
آخر الاختبار في جريدة المساء،  
ويشد الأطفال قبضاتهم الصغيرة  
نائمين عميقاً في الظلام.  
كل امرئ مع حقيقته،  
يتبع واجباً نبيلاً،  
سكان المدن، الأطفال الرضع، العشاق -

ولست كذلك؟

بلى ! ان مساتي ايضاً ليفرض عليّ واجباً،  
يتعلم انجازها بغير روح العصر،  
نجاه الأشياء التي تستعبدني،  
والتي لا تخلو ايضاً من معنى .  
وهكذا ارتفع وأهوي،  
راقصاً في داخلي،  
مهمهاً بأغنيات سوقية بلهاء،  
أعبد الله ونفسي،  
أشرب الخمر وأزعم  
أني باشا،  
أقلق على كليتي،  
أبتسم، وأشرب المزيد،  
ملياً رغبات قلبي  
(في الصباح لا يجدي هذا)،  
بنسج القصائد هاللاً  
بعد انقضاء المعاناة،  
أحدق إلى دوران القمر والنجوم،  
غمناً وجهاتها،  
شاعراً أني واحد بينها  
يمضي في رحلة  
ما هم إلى أين .







## هرمان هيسه تجوال

«... ما من مركز لحياتي؛ إن حياتي لتتأرجح بين أقطاب عديدة، وأقطاب متعاكسة. تروق إلى الإقامة من جهة، وتروق إلى التجوال من جهة أخرى. رغبة في الوحدة والإنعزال هنا وبرغبة إلى الحب والمخالطة هناك...»

«بيد أن ما أسمى إليه ليس تغيير ذاتي، فتوحيدها المعجزة تملك ذلك، وكل من يتشدد معجزة، كل من يتعلق بها ويحاول بلوغها فسيشهد تلاشيها أمام ناظره. إن ما أسمى إليه هو أن أقبض في التأرجح الدائم بين عنف المتضادات، وأن أكون على أهبة الاستعداد حين تباغتني المعجزة. إن مطمحي هو أن أبقي بغير ما رضا، وأن أملك القدرة على تحمل كل هذا القلق...»

هرمان هيسه

المنار

تلفاكس : ٥٥٢٢٥٤١ • جـ ب : ٩٥٠٢٥٢ • عمان ١١١٩٥ الأردن

(رجمك) | ISBN 9957-09-014-3

لنشر والتوزيع

To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)